

MARIO SAMPAOLESI

El aura

MALVINAS POEMA

EDICIÓN BILINGÜE



libros del
Zorzal

MARIO SAMPAOLESI

El aura

MALVINAS
POEMA

EDICIÓN BILINGÜE



libros del
Zorzal

Mario Sampaolesi

Malvinas
Poema

Edición bilingüe

Traducido al inglés por Ian Taylor

Colección *El Aura*
dirigida por Eduardo Álvarez Tuñón
y Mario Sampaolesi



libros del
Zorzal

Sampaolesi, Mario

Malvinas : poema / Mario Sampaolesi. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Libros del Zorzal, 2018.

Libro digital, EPUB - (El aura / Sampaolesi, Mario; Alvarez Tuñón, Eduardo)

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-599-546-8

1. Poesía Argentina Contemporánea. I. Título.

CDD A861

Foto de tapa: Urna subterránea con cartas enviadas durante la guerra. Malvinas es pérdida, guijarro, prótesis. Un paisaje inhóspito de cuerpos caídos. Macarena Gagliardi Cordiviola, 2010.

©Libros del Zorzal, 2018

Buenos Aires, Argentina

Printed in Argentina

Hecho el depósito que previene la Ley 11.723

Para sugerencias o comentarios acerca del contenido de este libro,
escribanos a: <info@delzorzal.com.ar>.

Asimismo, puede consultar nuestra página web:
<www.delzorzal.com>.

Prólogo

Único en el panorama de la poesía argentina actual y de una originalidad singular en aquello que podríamos denominar la generación del 80, *Malvinas*, de Mario Sampaolesi, es un extenso poema que, por su propia profundidad y belleza, conmueve e invita a una reflexión no sólo sobre el conflicto que viviera nuestro país con el Reino Unido en 1982, sino sobre la guerra misma en todas sus facetas.

Siempre imaginé el prólogo de un libro como una forma de apasionar con su lectura. Un prólogo no debería reducirse a un panegírico poblado de apreciaciones subjetivas, ni pretender encerrar una declaración estética de quien lo escribe. Pero lo cierto es que se impone dar un fundamento a lo ya afirmado en torno a una obra que, sin duda, se destaca en la producción poética de los últimos años. Mi opinión, que no aspira a ser un ejercicio de la crítica, se ve, en principio, respaldada por una innegable circunstancia objetiva, inusual en un libro de poesía: desde su primera edición en 2010, ha sido traducido al inglés, al rumano, al armenio y publicado en España. Asimismo, esta segunda edición bilingüe de la colección El Aura de Libros del Zorzal se distribuirá en toda América y se prevé, a su vez, la llegada de ejemplares a las islas, lo que constituye un hecho histórico inusitado.

Tal como lo advierte Mario Sampaolesi en la página de presentación, *Malvinas* es un poema fragmentado como un eje temático que conlleva “múltiples riesgos”, para usar su propia expresión, y que es abordado desde tres perspectivas: una antiépica, que comprende hechos reales o imaginados de aquella guerra; otra relacionada con la geografía y las características físicas del archipiélago; y una tercera, referida a un soldado que retorna veinte años después al lugar de los hechos.

La presencia de un tema central, tan claro como intenso es, de por sí, un elemento que diferencia a la obra de aquellos otros libros de poesía aparecidos en nuestro país en los últimos tiempos que, más allá de sus posibles logros, se exhiben como textos que, en líneas generales, suceden en el campo experimental del lenguaje, sin un eje esencial que permita situar al lector, rodearlo y conmoverlo. Esta característica, que valoramos

especialmente, se perfila en la producción posterior de Mario Sampaolesi y puede hallarse, con la misma claridad, tanto en *El taller de Leo* (2013) como en *La erosión* (2016), que son, a su vez, obras cerradas y autosuficientes.

Malvinas, desde su inicio, invita a ser leído en voz alta. Hay una música en las palabras, bella y profunda y, por momentos, devastadora. *Malvinas* viene a ratificar que la poesía es ante todo un arte oral, que precedió a la escritura misma. Borges sostuvo con énfasis que la verdadera poesía, “los versos del arte” aquellos que “fijan el vértigo”, imponen una lectura en voz alta. A diferencia de otros libros de poesía, *Malvinas* no puede ser leído en silencio; cualquier intento deviene inútil y ha sido construido con una estructura propia de una sinfonía.

Otro de los diversos aspectos que tornan a *Malvinas* un libro distinto y de una eficacia poética extraordinaria, diría superlativa, es la ausencia, en un tema tan polémico y arduo, del autor como sujeto que intercede con su valoración o con sus creencias o su pensamiento racional. Es conocida la frase de Flaubert, en la carta que envía el 9 de diciembre de 1852 a su amante Louise Colet: “El autor, en su obra, debe ser como Dios en el universo: presente siempre, visible en ningún lugar... Shakespeare es grande por su impersonalidad sobrehumana... El poeta debe ingeniárselas para hacer creer a la posteridad que él no ha vivido”. Esa carencia del sujeto es un elemento poético de una fuerza intensa, que emociona y constituye un aporte esencial, que torna sublimes todas las líneas que confluyen en el poema. Flaubert lo aclara en la misma carta: “Ignoramos qué sentía Virgilio como persona física, como mortal: en la épica de *La Eneida* logró desterrar la egolatría”. Podríamos agregar que Mario Sampaolesi también logró desterrarla y su poesía, sin ninguna concesión, encandila.

Habitados a la perspectiva humanista y lineal de reproche a toda guerra, con razones que no admite polémicas, en general se prescinde del padecimiento del paisaje y de la naturaleza, de la inocencia de la flora y la fauna, de la destrucción de un universo que, tal vez, no comprenda lo que está sucediendo. Por primera vez, en toda la literatura que aborda el conflicto, se expone lo que podríamos denominar una “visión panteísta crítica de la guerra”. La descripción objetiva del territorio acentúa la tragedia: “La naturaleza converge allí, en ese punto extraordinario, donde el cuerpo es parte del todo, donde el espíritu vuelve a reconocer las